

6 - Homeless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] UH

Good morning.

[00:03] Sensei

Good morning.

[00:04] Hio

You're here already?

[00:06] Sensei

Yeah.

[00:09] Hio

You're here early lately.

[00:11] Sensei

A-Am I?

[00:14] Umio

Sensei-san.

[00:17] Umio

Your track jacket hasn't
changed these past few days.

[00:24] Hio

Don't you always wear the same track jacket?

[00:26] Umio

No.

[00:28] Umio

She actually has a lot of similar track jackets.

[00:30] Umio

She changes them all the time.

[00:32] Hio

Really?

[00:34] Umio

That means Sensei-san hasn't
gone home these past few days!

SIGN Homeless

[02:12] Sensei

Yes, it's true.

[02:14] Sensei

I've been staying at work drawing manga.

[02:17] Sensei

For the Bank Weekly newcomer award.

[02:22] Hio

Sensei-chan, it's finally time.

[02:23] Umio

Your first submission.

[02:26] Sensei

But the due date is so near.

[02:29] Sensei

I'm out of time.

[02:31] Sensei

I don't have time to go back home,

[02:34] Sensei

so I stayed at work.

[02:36] Sensei

And I wore the same clothes.

I fail as a girl.

[02:45] Umio

How long have you been staying?

[02:48] Umio

Two nights, so far.

[02:51] Hio

You don't smell that bad, though.

[02:53] Sensei

I do shower.

[02:54] Kameko

You do smell nice.

[02:56] Sensei

Stop sniffing me.

[02:57] Umio

Where are you drawing?

[03:00] Sensei

The Uma nap room.

[03:02] Umio

There?

[03:10] Hio

Oh, my.

[03:12] Umio

Wow.

[03:13] Umio

It's a complete manga workstation.

[03:16] Kameko

What a difference!

[03:19] Umio

So when's the due date?

[03:22] Sensei

In four days.

[03:23] Umio

How much left to do?

[03:25] Sensei

About fifteen pages.

[03:27] Umio

Fifteen?

[03:28] Umio

Isn't that pretty bad?

[03:29] Umio

Considering your pace.

[03:31] Sensei

I know.

[03:33] Umio

Can I help? I have tomorrow off.

[03:37] ---

Um, well...

[03:39] Sensei

This is my first submission.

[03:42] Sensei

I want to do it by myself.

[03:45] Umio

Oh.

[03:47] Umio

Excuse me.

[03:53] Sensei

Sorry, Umi-kun. Help me, please.

[03:57] Umio

Don't worry.

[03:59] Umio

No matter how much I help,
your manuscript will be your work.

[04:04] Sensei

Okay, thanks.

[04:07] Hio

I'll help in any way I can.

[04:10] Kameko

Me, too.

[04:13] Sensei

Thanks.

[04:15] Umio

All right, let's meet at
the nap room after work.

[04:18] All

All right.

SIGN Mascot Umanami-chan

SIGN Umanami!

[04:22] All

Good work.

[04:24] Sensei

Here's my finished draft manuscript.

[04:28] Sensei

Umi-kun, draw the backgrounds
based on the draft.

[04:30] Umio

Okay.

[04:31] Sensei

And scan the penned manuscripts,
and apply the fills and screentones.

[04:37] Hio

Okay.

[04:38] Kameko

Roger that.

[04:47] Kameko

All of my photo manipulation
training was for this moment.

[04:52] Umio

She sure is good.

[04:58] Kantoku

Hey, go home. It's getting late.

[05:01] Hio

Okay.

[05:02] Kameko

Okay.

[05:04] Hio

Okay, Sensei-chan, Umi-chan, good luck.

[05:07] Sensei

Yeah, thanks.

[05:21] Sensei

It's not like I didn't expect it,

[05:22] ---

*but it gets so quiet when
it's just two of us.*

[05:27] Sensei

Maybe I should say something.

[05:31] Sensei

I wonder if he feels awkward, too.

[05:35] Sensei

I'm so embarrassed, it's all in my head.

[05:38] Sensei

*I'm pretty sure I used to be
able to talk to him more easily.*

[05:43] Umio

Sensei-san.

[05:45] Umio

Sensei-san.

[05:46] Sensei

Wh-What is it, Umi-kun?

[05:48] Umio

Can you check out the backgrounds?

[05:52] Sensei

Yeah, keep it up, please.

[05:54] Umio

Okay.

[05:55] Sensei

You can get some sleep if you get sleepy.

[05:59] Umio

You, too.

[06:14] Sensei

Umi-kun, you must be beat.

[06:17] Sensei

You can lay down the blankets
and get some sleep.

[06:19] Umio

You look like you're going to collapse, too.

[06:22] Umio

You should sleep.

[06:24] Sensei

I'm fine.

[06:26] Umio

I'm fine, too.

[06:27] Sensei

Go ahead.

[06:29] Umio

No, you first.

[06:31] Sensei

No.

[06:36] Umio

Let's sleep together, then.

[06:37] Sensei

What?

[06:41] Sensei

How can I sleep?

[06:43] Sensei

What is he thinking?

[06:45] Sensei

*Does this mean he doesn't
think anything of me?*

[06:49] Sensei

But he said—

[06:51] (Flashback) Umio

You're a girl, Sensei-san.

[06:54] Sensei

*And now he doesn't treat
me like a girl at all.*

[06:58] Sensei

I'm a girl, too.

[07:00] Sensei

It's all because I have so little girl power.

[07:03] Sensei

How can I sleep?

SIGN Three days before the deadline

[07:15] Hio

See you tomorrow.

[07:17] Umio

See you.

[07:20] Sensei

Tomorrow's a break.

I have to work hard and catch up.

SIGN Two days before the deadline

[07:32] Hio

Morning.

[07:33] Hio

I brought you a new track jacket.

[07:39] Sensei

Thanks.

[07:46] Sensei

I'm not making as much progress as I thought.

[07:49] Sensei

*I underestimated how much
time I need for each page.*

SIGN One day before the deadline

[07:58] Sensei

I don't want to draw anymore.

[08:01] Sensei

I'm not going to make it.

[08:06] Umio

I was worried this would happen.

[08:08] Umio

Sensei-san becoming a baby.

[08:11] Umio

Hio-tan-senpai isn't here to talk her down.

[08:15] Umio

Let's get some sleep for now
and wake up early tomorrow.

[08:19] Sensei

We seriously won't make it if we sleep now.

[08:22] Umio

You're pretty rational in a weird way.

[08:25] Umio

But we're not making any progress.

[08:35] Umio

Sensei-san,

[08:38] Sensei

Yeah?

[08:39] Umio

If you make your debut, you're going to quit

[08:43] ---

Uma when your serial starts, aren't you?

[08:47] Sensei

But I'm not good enough to make it.

[08:51] Sensei

Look at me now.

[08:53] Sensei

I won't make it.

[08:56] Umio

I don't like that about you.

[09:05] Sensei

Umi-kun hates me.

[09:07] Umio

I'm not finished.

[09:09] Umio

I can understand you losing confidence.

[09:12] Umio

I know you're worried.

[09:13] Umio

But,

[09:15] ---

that just puts everyone's support to waste.

[09:20] Umio

Be more confident.

[09:23] Umio

I could never make as good
manga or drawings as you do,

[09:26] ---

no matter what.

[09:29] Umio

I don't have talent, the way you do.

[09:35] Sensei

Don't talk like it's about talent.

[09:39] Sensei

I worked hard to be able
to draw like I do now.

[09:48] Umio

See, you know you worked hard.

[09:53] Umio

Don't dismiss your own effort.

[09:57] Umio

It's frustrating to me

[09:59] Umio

that I can't draw manga that's
as good or as fun as yours.

[10:05] Umio

That you're denouncing something I like.

[10:08] Umio

It's frustrating.

[10:13] Umio

I like you.

[10:16] Umio

I admire you as a manga artist.

[10:22] Sensei

Thanks, but I'm not a manga artist yet.

[10:27] Umio

You're right.

[10:29] Umio

Let's just get some sleep.

[10:33] Sensei

Good night.

[10:44] Sensei

Now I can't sleep.

[10:47] Sensei

Stupid Umi-kun.

[10:59] Sensei

How long do you plan to sleep?

[11:02] Sensei

There are still more backgrounds to do.

[11:06] Umio

That's my Sensei!

SIGN Due date

[11:09] Sensei

*The deadline is this afternoon,
when the post office closes.*

[11:13] Umio

*We'll be done penning at this
rate, but not finished.*

[11:17] Kantoku

Good work.

[11:19] Umio

Kantoku.

[11:20] Kantoku

Looks like you're in a bind.

[11:21] Kantoku

I'll help.

[11:23] Sensei

But—

[11:24] Kantoku

All assemble!

[11:29] Kantoku

Kameko, Hio-tan, you're doing the finishes.

[11:31] ---

Yes, sir!

[11:32] Kantoku

Sommelier, you find resources from manga to use as post-process effects.

[11:37] Kantoku

Fu Girl, find resources to use as backgrounds.

[11:39] Fu

Okay.

[11:44] Kantoku

Umio, you check the backgrounds and finishes.

[11:47] Kantoku

Sensei does the final checks.

[11:48] Kantoku

Focus on the penning.

[11:51] Umio

Okay.

[11:52] Kantoku

Let's get this done.

[11:54] Kantoku

We have no time to waste.

[11:58] Umio

Yes.

[12:00] Sensei

Thank you.

[12:02] Kantoku

It's past twelve.

[12:04] Kantoku

Full steam, everyone.

[12:06] All

Yes.

[12:08] Sensei

Number 2 pen tip, please, anyone.

[12:10] Kantoku

Sommelier, take this 5,000 yen to Unimate. Run!

[12:17] Kantoku

Fu Girl, take care of Sensei's sweat

[12:19] Kantoku

and then do the fills.

[12:21] Fu

Okay.

[12:25] Umio

Fill the X marks.

[12:27] Umio

It's the opposite of anime. Be careful.

[12:29] Fu

Okay.

[12:30] Sensei

Who did this sand tone?

[12:32] Hio

Sorry, that was supposed to be 10% 60 line.

[12:36] Kantoku

We're at three hours.

[12:37] Kantoku

Don't look up.

[12:38] Kantoku

Move your hands.

[12:39] All

Yes.

[12:45] Sensei

I'm done.

[12:46] Sensei

I'm done penning.

[12:49] Umio

All that's left is the finish.

[12:51] Kameko

We're going to make the deadline.

[12:53] Hio

Congratulations, Sensei-chan.

[12:56] Sensei

Here, Kameko-chan,
scan this and do the finish, please.

[13:00] Kameko

Okay.

[13:01] Hio

I'll start cleaning up.

[13:05] Hio

Huh?

[13:07] Hio

It's not coming off.

[13:08] Umio

Be careful, the ink's fastened
on with putty eraser.

[13:44] Kantoku

Biggest baby in history.

[13:47] Kantoku

Hio-tan.

[13:48] Kantoku

Mommy mode! Calm her down!

[13:53] Kantoku

Not you, too.

[13:56] Kameko

It's over.

[14:03] Kantoku

I can't stop the baby chain.

[14:06] Kantoku

It's over.

[14:32] Umio

It's over.

[14:37] Sensei

We don't have time to be crying.

[14:39] Hio

Let's work.

[14:40] Kameko

I'll scan in the parts that are okay.

[14:43] Kantoku

I-It's a miracle.

[14:47] Kantoku

28, 29, 30, 31, 32.

[14:51] Kantoku

All right, we're done.

[14:52] Kantoku

Okay, I'll send this stamped
under today's date.

[14:55] Sensei

We made it.

[14:57] Hio

Good work.

[15:00] Kameko

I'm so done.

[15:03] Sensei

When is Umi-kun going to stop crying?

[15:06] Hio

But now we can get some rest.

[15:09] Sensei

What are you talking about?

[15:14] Sensei

We're starting on the
summer Comikat manuscript.

[15:27] [SONG] Text

One day, in the Umanohone basement.

[15:30] Sensei

Hey,

[15:31] ---

why did you bring me here?

[15:34] Sensei

And why am I tied up?

[15:37] Tsumorin

Tsumorin's "Operation Sensei-chan
Girl Power Upgrade."

[15:41] Tsumorin

Here we go!

[15:46] Tsumorin

First, let's start by
evaluating your girl power.

[15:50] Tsumorin

Watch this footage.

[15:56] Sensei

Wow, this is kind of cool.

[16:02] Kantoku

I really can't believe it.

[16:04] Kantoku

That such a girl would exist.

[16:07] Sensei

It's Kantoku, isn't it?

[16:09] Sensei

Kantoku made this video, didn't he?

[16:12] Sensei

It's not fiction.

[16:14] Sensei

These are actual scenes.

[16:16] Sensei

I have a bad feeling about this.

[16:19] Kantoku

Please watch this.

[16:22] Sensei

It's me, working in Uma overnight.

SIGN Sensei Girl Power Check

[16:28] Kantoku

She's wiping her glasses with her t-shirt.

[16:30] Kantoku

It's unacceptable for a
girl to behave this way.

SIGN Girl power -2

SIGN Girl power minus two.

[16:35] Sensei

What's this video?

[16:37] Tsumorin

It's Uma security footage.

[16:40] Hio

They have cameras in every room.

[16:43] Kantoku

What's this? She's leaving the room.

[16:46] Kantoku

She's going for a drink.

[16:49] Kantoku

She opened the fridge.

[16:51] Kantoku

But there's only a little oolong tea left.

[16:54] Kantoku

Straight from the bottle!

[16:56] Kantoku

She's drinking straight from a 2 liter bottle!

[16:58] Kantoku

Despite having a cup in her hand!

SIGN Girl power -3

SIGN Girl power minus three.

[17:02] Sensei

Don't look!

[17:05] Kantoku

And she's choking!

[17:06] Kantoku

It was more than she thought!

[17:08] Sensei

Stop, please!

[17:11] Kantoku

She's wiping with her sleeve!

[17:13] Kantoku

She's wiping her wet mouth with her sleeve!

SIGN Girl power -5

SIGN Girl power minus five.

[17:16] Kantoku

What's happening now?

[17:20] Kantoku

It looks like she's going
to eat the yakisoba.

SIGN Night Store Yakisoba Sanpei-chan

[17:23] Kantoku

A midnight snack devoid of girl power.

SIGN Girl power -5

SIGN Girl power minus five.

[17:27] Sensei

It's none of your business!

[17:29] Kantoku

Now she's boiling water.

[17:32] Kantoku

Oh? What's this?

[17:35] Sensei

Oh, I put the sauce powder in first.

[17:38] Kantoku

Do you understand what happened?

[17:40] Sensei

I already know.

[17:41] Sensei

That's enough!

[17:43] Kantoku

She hasn't noticed! She's going for it!

[17:46] Kantoku

Oh, no! She finally noticed! So slow!

[17:50] Kantoku

Behold, this expression.

[17:51] Sensei

Don't show my face!

[17:54] Kantoku

She'll have to live with it.

[17:55] Kantoku

And here we go... Draining the water.

[17:58] Kantoku

And epic fail!

[18:03] Kantoku

She's picking it up! Three second rule!

[18:05] Kantoku

Listen to what she says about this.

[18:06] (Flashback) Sensei

It's okay, the hot water kills
all the germs in the sink.

SIGN Girl power -10

SIGN Girl power minus ten.

[18:11] Kantoku

What is she going to do
with this bland yakisoba?

[18:14] Kantoku

She's seasoning it.

[18:17] Kantoku

She gets points for cooking.

SIGN Girl power plus one.

SIGN Girl power +1

[18:23] Kantoku

Apparently, it's not good.

[18:25] Kantoku

Look at her face.

[18:27] Sensei

Stop showing my face!

SIGN Girl power -20

SIGN Girl power minus twenty.

[18:31] Kantoku

She eats it anyway!

[18:34] Kantoku

Back to work.

[18:36] Kantoku

On the computer, it seems.

[18:39] Kantoku

What's this?

[18:40] Kantoku

Her computer's acting up.

SIGN Error A grave and critical error has occurred. Give up Sleep, already

[18:44] Kantoku

Her PC crashed! This is bad!

[18:47] Kantoku

She might have lost several hours of work.

[18:50] Kantoku

She's hitting it!

[18:52] Sensei

Stop it!

[18:54] Kantoku

And straight to baby mode!

[18:56] Kantoku

No one can stop her.

SIGN Five hours later

[19:00] Sensei

It hasn't been that long.

[19:03] Kantoku

Oh? What's going on?

[19:06] Kantoku

She wakes up!

[19:08] Kantoku

And wipes with her sleeves!

[19:11] Kantoku

She's bringing down her girl power real good.

SIGN Girl power -10

SIGN Girl power minus ten.

[19:15] Sensei

Leave me alone.

[19:17] Kantoku

Looks like she's going to give up
on her PC work and start penning.

[19:21] Kantoku

Right off the bat she spills ink!

[19:26] Kantoku

She's wiping it!

[19:28] Kantoku

But it's not coming off!

[19:32] Kantoku

What's she going to do?

[19:35] Kantoku

What's this? She's hiding it with boxes!

[19:38] Kantoku

What treachery is this?

[19:41] Sensei

Stop it!

[19:43] Kantoku

And back outside.

[19:49] Kantoku

She went to the corner store.

[19:51] Kantoku

It's her second midnight snack of the night.

SIGN Girl power -30

SIGN Girl power minus thirty.

SIGN Oolong tea

Ume

[19:57] Kantoku

She bought a rice ball.

[19:58] Kantoku

And it came with a wet wipe.

[20:01] Kantoku

What's she doing with the wet wipe? No.

[20:05] Kantoku

She's wiping her face!

[20:07] Kantoku

She's wiping her face with the wet wipe!

SIGN Girl power -100

SIGN Girl power minus one hundred.

[20:10] Sensei

Stop it!

[20:11] Kantoku

Let's see that in slow motion.

[20:14] Sensei

Don't slow it down!

[20:16] ---

In addition...

[20:18] Kantoku

She's wiping her neck, too!

[20:21] Kantoku

She couldn't possibly go further.

[20:23] Kantoku

Two-combo:

Girl power -250.

[20:26] Kantoku

She's wiping her frames.

[20:28] Kantoku

Nothing can stop her now.

[20:30] Kantoku

Three-combo:

Girl power -400.

[20:34] Kantoku

Now she's wiping her pen tip!

[20:35] Kantoku

How far is this going to go?

[20:37] Kantoku

Four-combo:

Girl power -500.

[20:40] Kantoku

And to top it off,
she's using it as a coaster.

[20:44] Kantoku

A terrifying combo attack!

[20:46] Kantoku

Five-combo: Girl power -600.

Monster kill!

[20:50] Kantoku

And morning comes.

[20:52] Kantoku

She has to go to work.

[20:56] Kantoku

Looks like she's done for now.

[20:59] Kantoku

She comes to the kitchen.

[21:03] Kantoku

She's showering!

[21:04] Kantoku

She's showering in the kitchen!

SIGN Girl power -1000

SIGN Girl power minus 1000!

[21:09] Hio

She said she was showering.

[21:12] Hio

Is this what she was talking about?

[21:14] Kantoku

And she takes a sweat napkin,

[21:17] ---

and she wipes her entire body!

Her whole body!

SIGN Girl power -1500

SIGN Girl power minus 1500.

[21:22] Kantoku

And she sprays her armpits!

[21:25] Kantoku

And Fair-breeze on her clothes!

[21:27] Kantoku

But this brings her girl
power up just slightly.

[21:29] Kantoku

The Fair-breeze Effect!

[21:31] Kantoku

Girl power plus two.

SIGN Girl power +2

[21:32] Sensei

I don't want your meager points!

[21:36] Kantoku

And then—

[21:38] All

Good morning.

[21:41] Sensei

Morning.

[21:43] Kantoku

Back to work in the same
clothes, same underwear!

[21:45] Kantoku

And her poker face!

SIGN END

SIGN The end.

[21:56] Tsumorin

She's going to need to start
training from scratch.

SIGN Death becometh thee on The Way of the Lady.

SIGN —Sensei

SIGN Manager

[23:37] Tsumorin

Tsumorin here.

SIGN Thank you for watching.

[23:38] Tsumorin

Are you drinking?

[23:39] Tsumorin

You can't drink if you're underage.

SIGN See you next time!

[23:42] Tsumorin

We're all going to the
hot springs next episode.

[23:44] Tsumorin

We're rubbing our wet
bodies against each other.

[23:47] [SONG] Text

Operation Sensei-chan Girl Power Upgrade

SIGN Illustration: Kumajet

SIGN See you again!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:00 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:00 UTC by whimsee